

## НЕГОМОГЕННЫЙ ТЕКСТ И ЕГО ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Современный публицистический текст, оказывающий решающее влияние на формирование взглядов и представлений общества, характеризуется возросшей тематической и стилистической свободой изложения и поэтому продуктивно закладывает многочисленные конфликтные речевые ситуации. "Само взаимодействие автора и адресата речевого произведения потенциально конфликтно, ибо у этих участников коммуникативного взаимодействия изначально разные интересы, разные представления об удобстве, коммуникативной эффективности и разные оценки речевых актов" [1].

Л.В. Воровченко определяет речевой конфликт как "состояние противоборства двух сторон (участников конфликта), в процессе которого каждая из сторон сознательно и активно действует в ущерб противоположной, эксплицируя свои действия вербальными и прагматическими средствами" [2, с. 69]. Лингвистическая экспертиза как новый вид прикладного лингвистического исследования призвана анализировать функционирование спорных текстов, фиксирующих конфликтные отношения или способных привести к таким отношениям. От эксперта-лингвиста требуется комплексное исследование текста в совокупности с социальными, культурно-историческими, идеологическими и другими факторами, с системой коммуникативно-прагматических и когнитивных установок автора, с "системой координат" адресата, т.е. дискурсивное исследование.

Особым, нестандартным объектом лингвистической экспертизы является публицистический текст, содержащий наряду с вербально выраженной информацией невербальную составляющую - рисунки, фотографии, диаграммы, таблицы и т.д. [3, с. 390]. Их содержание дополняет и уточняет вербально выраженный текст, расставляя те или иные смысловые акценты. Необходимость передачи словами невербальной информации, заключенной в рисунках, шаржах, фотографиях и под., при выполнении лингвистической экспертизы требует признания широкого подхода к понятию *текст*. Утверждение о существовании более трехсот определений этого понятия, ставшее уже традиционным в лингвистических работах, свидетельствует о многомерности объекта и многообразии подходов к его изучению. Негомогенный текст с разнородными формами представления содержания как комплекс связанных между собой семиотических систем - одно из возможных пониманий текста. Именно на такое понимание опирается лингвист-эксперт, исследуя конфликтный публицистический материал.

Соединение вербального и невербального текста обнаруживается в статье "Оптимизация вне закона", размещенной на первой и второй страницах Бюллетеня информационного агентства "Псковское бюро Новостей" № 12 от 07.09. 2007. и подписанной *Екатерина Чайкина*.

Общее содержание статьи "Оптимизация вне закона" сводится к обсуждению проблемы, связанной с попыткой закрыть Малаховскую общеобразовательную школу: в статье раскрывается история "*долгой и бескомпромиссной борьбы*" жителей деревни Исаково и властей. Завершается статья размышлениями о процессе "оптимизации", "затеянной" губернатором М.В. Кузнецовым, в результате которого в Себежском районе к 2010 году должно остаться только 2 школы. Такая "экономия" денег вызывает отрицательную оценку.

На первой странице публикации под крупно набранным заголовком помещено изображение, которое выглядит следующим образом: в левом нижнем углу рядом со школьным глобусом и партой расположены фигуры двух детей (школьницы и школьника), которым приписаны фразы "*Почему он хочет оставить нас без школы?*", "*Наверное, наши родители зря за него голосовали*". Чуть правее, занимая всю нижнюю часть изображения, спиной к читателю помещены фигуры родителей - трех женщин в платках и четырех мужчин. Одна из женщин держит в руках грабли, двое мужчин - вилы, третий изображен с рогатиной в руках. Одному из мужчин приписана фраза "*Губернаторы приходят и уходят, а нам здесь жить!*" (в его руках ничего

нет), другому - "Защитим свои права в суде!" (это один из родителей, держащий в руках вилы). Одежда и инструменты в руках людей говорят о том, что это жители деревни. Верхнюю центральную часть изображения занимают фигуры двух мужчин, держащих в руках Конституцию Российской Федерации и Федеральный закон об образовании и произносящих фразы "Не имеете права отнимать школу у детей!", "Ваши действия противозаконны!" Возможно, это правозащитники или молодые представители системы образования. Охарактеризовать их более точно представляется затруднительным.

Взгляды школьников, их родителей, правозащитников (или учителей?) направлены на М.В. Кузнецова, фигура которого размещена в правом верхнем углу изображения.

М.В.Кузнецов - в наполеоновском головном уборе, пионерской форме (белой рубашке, коротких черных шортах, из-под которых видны тонкие детские ножки в белых носочках и сандалиях; в пионерском галстуке), с барабаном на шее и плакатом в руках "У нас оптимизация. Уберите людей!"

Левый верхний угол занимает текст *"Когда в 1979 году в Себежском районе открывалась малаховская основная общеобразовательная школа, в ней было всего 32 ученика. В прошлом году школу решили закрыть, потому что в ней стало ... 45 учеников, включая семерых в дошкольной группе. <...> Но пока закрыть школу в деревне Исаково никому не удалось. Народ здесь оказался не льком шит. Люди не стали писать десятки писем в самые высокие инстанции, открытых обращений и каких-нибудь челобитных. Они собрались вместе - сразу 20 человек - и пошли в суд"*.

В правом нижнем углу прямо на темном фоне изображения белыми буквами дан текст *"Власть с треском проиграла первое же заседание. Это было в конце августа. Суд признал "оптимизацию" (проще говоря, ликвидацию) Малаховской средней школы незаконной"*.

Описанное изображение в целом призвано подчеркнуть оппозицию "жители деревни Исаково - власти". Однако размещение детей, их родителей, правозащитников (или учителей?), держащих Конституцию РФ и Федеральный закон об образовании, напротив М.В. Кузнецова, выведенного с элементами шаржа, акцентирует внимание читателя на противостоянии жителей деревни и губернатора. "Сработал" прием визуальной персонификации знания. Это прием "управления пониманием и онтологизации знания, основывающийся на сочетании изображения человека с текстом, в котором так или иначе упоминается данное лицо, и который позволяет связать с этим человеком позитивные или негативные характеристики обсуждаемых в тексте событий и их участников, перенеся на него часть ответственности за эти события" [4, с. 392]. Именно поэтому перед экспертом был поставлен вопрос, является ли общее содержание текста статьи "Оптимизация вне закона" в совокупности с содержанием фотоизображения М.В. Кузнецова, которое относится к данной статье, негативным в отношении губернатора.

В ходе смысловой интерпретации вербальной составляющей текста статьи "Оптимизация вне закона" было дано описание отдельных конструкций по разным аспектам их характеристики.

С точки зрения **коммуникативного намерения** особого комментария потребовали следующие предложения:

1. *"Говорят, по плану оптимизации, которую проводит Кузнецов, в Себежском районе к 2010 году должно остаться только две школы"*.

В данном предложении содержится не утверждение о фактах, а мнение неопределенного круга лиц, сформированное на основе сведений, достоверность которых не установлена. Ср.: "Говорят. 3. // (в форме 3 л. мн.ч.) Ходят слухи, толкуют" (МАС I: 323). "Слухи. 2. // чаще мн.ч. Известия, сведения, достоверность которых не установлена" (МАС IV: 145).

2. *"Губернаторы приходят и уходят, а люди остаются, и надо беречь людей, а не разгонять"*.

Перед нами многочленная конструкция, первая часть которой (*Губернаторы приходят и уходят, а люди остаются*) представляет собой сложносочиненное предложение с афористической семантикой и содержит обобщающее большой круг соответствующих ситуаций утверждение. Вторая часть (*надо беречь людей, а не разгонять*), имея в составе главного члена слово

**надо** с модальным значением долженствования, носит предписывающий характер. Ср.: "**Надо**. Необходимо, следует, нужно" (МАС II: 345).

Рассматриваемое предложение введено в текст как "чужая речь" (т.е. речь, не принадлежащая автору статьи) для передачи чувств и эмоций по поводу "оптимизации".

Ср.: "*Большая **обида** слышна в этих словах. Обида на ложь, а может, и подлость, которые сквозят из всей этой "оптимизации".*

3. "*Ведь каждый житель села понимает, что "оптимизацию" затеял губернатор Кузнецов, до него никто до такой "экономии" не додумался, хотя были куда более трудные времена".*

Приведенное предложение дано в статье как мнение жителей села, а не как утверждение о фактах. На это указывает глагол **понимает**. Ср.: "**Понимать**. Иметь тот или иной **взгляд**, ту или иную **точку зрения** на кого-, что-л." (МАС III: 289).

4. "*Власти должны существовать для людей, а не за счет них".*

Предложение имеет обобщающую, афористическую семантику, являясь своего рода сентенцией.

5. "*Какие бы поводы ни притягивались за уши, все равно все сводится к тому, что теперь у областного руководства нет денег на содержание таких школ. Однако как только встал вопрос об ответственности за эту "политику", областное руководство тут же откестилось от своей "оптимизации".*

Факт отсутствия денежных средств, который утверждается в первой из приведенных конструкций, не может рассматриваться как информация оскорбительного характера. Отказ от ответственности за проводимую политику (о чем повествует второе предложение) может подрывать деловую репутацию руководства области в целом. Но такая информация не является информацией, унижающей чье-либо достоинство.

6. "*Нашей власти пора менять отношение к людям".*

В приведенной конструкции утверждается факт наступления срока изменения отношения к людям. Ср.: "**Пора**. 2. О наступлении срока для чего -л." (МАС III: 300).

С точки зрения **отнесенности информации к определенному лицу** вопросы возникли применительно к следующим конструкциям:

1) "*Говорят, по плану оптимизации, которую проводит Кузнецов, в Себежском районе к 2010 году должно остаться только две школы".*

2) "*Ведь каждый житель села понимает, что "оптимизацию" затеял губернатор Кузнецов, до него никто до такой "экономии" не додумался, хотя были куда более трудные времена".*

3) "*Губернаторы приходят и уходят, а люди остаются, и надо беречь людей, а не разгонять".*

4) Конструкции, в которых упоминаются власти и областное руководство.

В статье "Оптимизация вне закона" к личности М.В. Кузнецова относятся первые два предложения. Конструкция "*Губернаторы приходят и уходят, а люди остаются, и надо беречь людей, а не разгонять"* имеет афористический, обобщающий характер, и поэтому его субъектная отнесенность является предельно широкой: в данном случае речь идет о любом губернаторе.

Выражения, в которых упоминается областное руководство или власти, могут быть отнесены к руководителям (в том числе и к М.В. Кузнецову) в целом, а не отдельно к каждому из них. Это объясняется тем, что слово **руководство** является собирательным именем существительным, а такие имена существительные обозначают совокупность однородных предметов или лиц как *единое целое*. Ср.: "**Руководство**. *собр.* Руководители" (МАС III: 739; СОШ: 687 и др.). Слово **власти** используется в тексте в значении "должностные лица, начальство, администрация", но такое значение возникает у приведенного слова только в том случае, когда оно употребляется во множественном числе.

Ср.: "**Власти** должны существовать для людей, а не за счет них";

*"Какие бы поводы ни притягивались за уши, все равно все сводится к тому, что теперь у областного руководства нет денег на содержание таких школ. Однако как только встал вопрос об ответственности за эту "политику", областное руководство тут же откристилось от своей "оптимизации".*

Конструкция *"Нашей власти пора менять отношение к людям"* относится к органам управления. Ср.: **"Власть. 2. Органы государственного управления <...>"** (МАС I: 184). **"Власть. 4. // Органы, наделенные таким правом, [т.е. правом управления областью]"** (ТСК: 82).

Вопрос об **инвективности** использованных в статье языковых средств вызвал необходимость комментария предложений как относящихся лично к М.В.Кузнецову, так и к областному руководству в целом.

В статье *"Оптимизация вне закона"* в предложениях, относящихся лично к М.В. Кузнецову (*"Говорят, по плану оптимизации, которую проводит Кузнецов, в Себежском районе к 2010 году должно остаться только две школы". "Ведь каждый житель села понимает, что "оптимизацию" затеял губернатор Кузнецов, до него никто до такой "экономии" не додумался, хотя были куда более трудные времена"*), использованы глаголы **затянуть** и **додуматься**.

**Затянуть** - это "предпринять, начать что-н. делать" (СОШ: 222). По данным толковых словарей, указанный глагол в приведенном значении имеет помету "разговорное". Глагол **додуматься** с семантикой "размышляя, прийти к какому-л. выводу, заключению" (СОШ: 171) в ряде словарей дается без всяких помет, в СОШ сопровождается пометой "часто ирон.". Оба глагола вполне допустимы в тексте публицистического стиля.

В конструкции *"Какие бы поводы ни притягивались за уши, все равно все сводится к тому, что теперь у областного руководства нет денег на содержание таких школ"* (напомним, что она относится к областному руководству в целом) использована фразеологическая единица **притягивать за уши**, имеющая значение "привлечь, использовать кого-, что-л. без достаточных оснований, неоправданно, с натяжкой (обычно о доказательствах, доводах и т.п.)" (ТСК: 883). Эта фразеологическая единица не имеет стилистических помет ни в толковых словарях, ни в ряде фразеологических словарей, что говорит о допустимости ее использования в рамках нормированного литературного языка, особенно в публицистическом тексте.

Таким образом, анализ негомогенного текста (т.е. текста, содержащего наряду с вербальной выраженной информацией невербальную составляющую) при соотносительности разнородных форм представления его содержания позволяет сделать определенные выводы.

Хотя большая часть статьи и посвящена истории борьбы жителей деревни Исаково с властями за сохранение Малаховской общеобразовательной школы, визуальная составляющая акцентирует внимание читателя на завершающей части публикации, подчеркивая противостояние губернатора и простых людей. Такая информация может расцениваться как негативная по отношению к деятельности М.В. Кузнецова. Но текст статьи не содержит таких утверждений о фактах, которые бы носили оскорбительный характер. В нем содержится критика проводимой властями политики "оптимизации". Изображение, сопровождающее статью, где М.В. Кузнецов, олицетворяя власть, противопоставит народу, усиливает эту критику.

## Литература

1. Голев Н.Д. Экспертиза конфликтных текстов в современной лингвистической и юридической парадигмах // <http://lingvo.asu.ru/golev/articles/v64.html>
2. Воровченко Л.В. Конфликтность в языке и речи // Конфликтология в лингвистическом и культурологическом аспектах: Сб. науч. ст. Самара, 2006.
3. Баранов А.Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика. М., 2007.
4. Там же.

## Сокращения

МАС - Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П.Евгеньевой. М., 1981-1984.

СОШ - Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М., 2004.

ТСК - Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 2003.